

根據〈臺灣出版馬偕博士著作與研究目錄〉⁴，最早注意到馬偕的貢獻而編寫文章的是日本人齊藤勇。他編輯的《マツカイ博士の業績（馬偕博士的業績）》，1923年就出版，1939年又再出版一次。雖未看過原書，在賴永祥的網站有大部分的文章，轉自1939年的版本。從此馬偕的書目錄，看到其他早期有關馬偕的書。

根據賴永祥《教會史話》的〈淡水學園的馬偕研究〉之文⁵，陳瓊琚另編有《マツカイ博士略傳（馬偕博士略傳）》。初版刊於1929年，共五十頁；1939年再版，四十三頁，列為淡水學園叢書第一編。陳瓊琚（1895-1945），同志社大學畢業後，任教於淡水中學。

賴文還說柯設偕著〈馬偕博士と台灣〉，於1936~37年間連載於《台灣時報》（196~199，201，203~204，206~207，209，212，217號）⁵。著者父柯維思，母偕以利（Bella）是馬偕次女；在台北帝國大學文政學部歷史科畢業後，在淡水中學任教。

筆者在本刊以前有關馬偕的系列中，提到及引用不少齊藤勇的文獻，該書內容包括研究、追憶及雜纂三部分。第一部研究篇討論馬博士對地質礦物、台灣生物、噶瑪蘭平埔族的討論，馬偕文獻及年表，上期討論的小說「華麗島」及北部台灣的使徒。另外有12篇追憶，雜纂部分有訪問馬偕、對乃木總督的印象、一些人的回顧錄及新聞記事雜錄，殿後有編輯餘錄。不過那些文章對醫療的討論較少。李騰嶽在1951年寫篇《馬偕牧師在北部臺灣醫療界之事蹟》

事蹟》⁶（圖4）。

賴永祥《教會史話》有一文討論〈英文的馬偕文獻〉⁷，上述1939年齊藤勇的書中，山中樵、中村孝志共編「マツカイ博士の文獻解說」，那時就已收錄馬偕著作5種、歐美有關文獻30種及中日文13種。

從上面賴永祥的文章所提到的資訊，上面提到的那篇〈臺灣出版馬偕博士著作與研究目錄〉⁴，相當不全，好像只找文章題目中或書名中，有馬偕的字樣才採納，像杜聰明這篇〈台灣基督教會醫學史〉雖討論不少馬偕，並未列入那目錄中。

「北部教會醫療傳道史」學位的誤會

先來討論杜教授的那論文（以後簡稱杜文），「北部教會醫療傳道史」這部分，那時代找資訊不如現在容易，我們當然不能苛求批評資訊的正確性。現在來檢視那文，還是要把



圖4. 李騰嶽的〈馬偕牧師在北部臺灣醫療界之事蹟〉的首頁。

不正確的部分指出，因為看到一些對馬偕的誤會報導，誤會處跟此文一樣，很可能源自此文。因為杜教授的這篇發表於《台灣醫學會會誌》，較容易找到，較多人看到。在資訊缺乏的時代，杜教授此文可能是不少資訊的來源。

馬偕從美國New Jersey的Princeton神學院畢業，此神學院雖在Princeton而且用Princeton神學院之名，但不屬於也跟Princeton大學無關。曾看不少人跟杜文一樣，寫馬偕從Princeton大學畢業，甚至說他是Princeton大學博士，想來是馬偕曾讀此Princeton神學院之誤會。

馬偕的博士學位不是從Princeton神學院授與，博士學位如杜文所說，1880年Queen University所頒發，杜文Queen被誤植為Gueen。馬偕的神學博士學位是榮譽神學博士，他1871年離開北美到台灣，1880年回加拿大時，Queen大學頒給他榮譽學位。有些書說他是Toronto大學神學院畢業，那也是誤會的。

幫忙馬偕的醫師的討論

幫忙馬偕的醫師，在上期本刊已討論過。杜文的討論，人名及事蹟，有些前後不一，如剛開始的John Hamson(德國人)跟以後討論的Dr.Johansen應屬同一人，羅馬字母拼音前後不一。各醫師的前後年代也有誤，把Dr. Angear(杜文拼音字母寫成Angers)排在Dr. Wilkinson之後不對，事實上上期說過Angear任期1895年以前，Wilkinson則是1895年以後。Dr.Angear在1895年出版的馬偕傳記中就出現²。

此節前後有明顯的錯誤，前段說第一任的

Dr. Ringer於1880年發現肺吸蟲，並說有第2-5代的醫師幫忙馬偕，還說有些醫師在1895年日本據台以後才來。可是此節後面卻說，Dr. Ringer至1906年單獨擔任診療工作，至Dr. L. Y. Ferguson來台而交替之。以前我已詳細考證過，Dr. Ringer於1879年非1880年解剖葡萄牙病人而發現肺吸蟲⁸。

1901年馬偕病逝後，偕醫館的醫療工作停頓。杜文在更後面，正確地指出，當Dr. Ferguson1906年來台後才復院。Dr. Ringer任期是1873-1880年，Dr. Ringer不可能仍在偕醫館幫忙到1906年，更何況1901-1906年，偕醫館停頓中。

1880年整年到1891年11月，馬偕不在台灣，可是此段說1880年馬偕1880年才設立偕醫館。我看到不少記載，包括馬偕醫院的刊物，常說偕醫館於1880年才建立，不知是否原自此文。上期討論時就說過，1880年馬偕當時不在台灣，賴永祥教授去考證，偕醫館1879年建竣並於9月14日開幕，當天舉行禮拜，由閩虔益牧師讀經，偕牧師證道。

台灣遙寄

杜教授的參考文獻中，列出馬偕的From Far Formosa(中文譯本《台灣遙寄》)²。此書作者雖是馬偕牧師，這「自傳」不是他自己寫的。是J. A. Macdonald牧師根據馬偕的筆記、語錄、日記、報告、研究、文章、人物素描等而寫成。是馬偕在台灣前23年的傳道紀錄及見聞，主要他在台灣宣教時代的回憶錄。編者在其序言說，馬偕資料交給他，託他整理編輯，書初版刊於1895年，台灣的南天書局有影

印本出版。

中文譯本有三種：(1)林耀南譯的《台灣遙寄》，1959年由台灣文獻會出版的台灣叢書譯本第5種；(2)周學普譯的《台灣六記》，1960年台灣銀行出版的台灣研究叢刊第69種；(3)最近有一新譯本，林晚生譯《福爾摩沙紀事：馬偕台灣回憶錄》，台北前衛出版社2007年出版。

全書分6篇，所以有用《台灣六記》為書名的譯本。內共36章，第33章談「醫療工作及醫院」。中文譯本3本中，看過林耀南譯的《台灣遙寄》那本，錯誤較多。周學普譯的《台灣六記》在《寧願燒盡》有節錄⁹。林晚生譯的《福爾摩沙紀事：馬偕台灣回憶錄》最好，譯者很努力推敲找正確的翻譯。

醫療工作及醫院

From Far Formosa 中的第33章的“Medical work and the hospital”（圖5），並沒寫很多馬偕提供的醫療服務。首先寫不少台灣當時的醫療情況，台灣人治療疾病的方法，他舉了一些疾病來說明，對霍亂及瘧疾說得特別多。李騰嶽的文章⁶，寫了不少馬偕對這些台灣人醫療觀念的看法，主要從馬偕這本傳記而來。文中還提到一些馬偕治療瘧疾的方法。

李文說馬偕一向身體壯健，而尤健於腳，一日往返數十里，途中遇到病人，常治之藥。還說除偕醫館外，各地傳道所，都有藥箱，而且傳道師，皆學習些醫療知識，可以醫療濟人。李文提到醫學校校長高木友枝，鑑於召集醫學生就讀困難，拜訪馬偕求助，馬偕牧師隨後告訴教會子弟多去就讀醫學校⁶。這一典故

CHAPTER XXXIII

MEDICAL WORK AND THE HOSPITAL

Importance of medical missions—Native doctors—A doctor's charges—Classification of diseases—Diagnosis—Diseases of the seasons—The medicine-man—Cures for cholera, catarrh, dyspepsia—Malignant malaria—Treatment by Taoist, Buddhist, sorcerer, doctor—Malaria poison—Foreign treatment—Dentistry—First attempt—Instruments—Methods and results—MacKay Hospital—Influence of medical work on mission

THE importance of medical missions does not any longer need to be emphasized. It is admitted by all who know the history of modern missionary work. From the very beginning of our work in Formosa heed was given to the words an example of the Lord, and by means of the healing art a wide door for immediate usefulness was opened. No part of my preparatory training proved more practically helpful than the medical studies pursued in Toronto and New York. I found

圖5. *From Far Formosa* 中第33章 “Medical work and the hospital” 第一頁開始部分。

顯然有誤，高木1902年才當校長，1901年馬偕就已逝世。

馬偕在傳記中還說很難想像或瞭解，為什麼看來那麼精明的人們，會被這些庸醫醫術騙去或看不出其無益，一些道士及巫醫仍很普遍。馬偕說台灣人對外國醫學的無知及台灣人對醫學有關的迷信不少，他說只能逐漸慢慢地改變台灣人。他寫第一次拔牙的經過，再談他多年拔牙的經驗，我們以前討論多次馬偕的拔牙，不再多談。馬偕特別說拔牙可以減輕牙痛，因此可藉此打破台灣人對外國醫學的偏見及反對，漸漸地接受西方醫學。

看了這一章，才瞭解為何杜聰明及其他人，很多人說馬偕於1880年才建立了偕醫館。原來這一章馬偕說1880年淡水有了新醫館可提供醫療服務。並說明命名“MacKay Hospital”（偕醫館）的源由。如上所說，1879年9月就蓋好且已開幕。

結語

上述簡單地討論最早期討論馬偕，尤其有關醫療的文章，從這些文章中，可瞭解19世紀末台灣的醫療狀況，諸文中有些誤會處，希望大家引用時小心。

謹謝徐聖凱兄幫忙找到李騰嶽的論文。

此文在國立成功大學醫學院2012年10-12月講座客座教授期間完成。

參考文獻

1. 杜聰明：台灣基督教會醫學史。台灣醫學會雜誌。1963; 62: 541-62。
2. Mackay GL: From Far Formosa, 1896, 2nd edition, Oliphant Anderson Ferrier, Edinburgh and London. (南天書局有影印本)。
3. 賴永祥：馬偕台灣傳道記。在賴永祥的「賴永祥史料庫」<http://www.laijohn.com/> 用其搜尋欄放入題目可找到此文。(2012.12.2)
4. 方美芬：臺灣出版馬偕博士著作與研究目錄。全國新書資訊月刊。2012；166：56-63。來自網站：http://isbn.ncl.edu.tw/NCL_ISBNNet/C00_index.php?PHPSESSID=13cjhkgfm3eqkv7t1jamu17410&Pfile=2462&KeepThis=true&TB_iframe=true&width=900&height=650 (2012.12.2)
5. 賴永祥：淡水學園的馬偕研究。在賴永祥的「賴永祥史料庫」<http://www.laijohn.com/> 用其搜尋欄放入題目可找到此文。(2012.12.2)
6. 李騰嶽：馬偕牧師在北部臺灣醫療界之事蹟。文獻專刊。1951；2：459-463。
7. 賴永祥：英文的馬偕文獻。在賴永祥的「賴永祥史料庫」<http://www.laijohn.com/> 用其搜尋欄放入題目可找到此文。(2012.12.2)
8. 朱真一：從醫界看早期台灣與歐美的交流（一）。台北，望春風文化，2007：27-101。
9. 105年週年紀念編輯委員會：寧願燒盡。台北，馬偕醫院，1985. ㊦

